

32004R0814

30.4.2004

DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ

L 153/1

**ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 814/2004****z dnia 29 kwietnia 2004 r.**

**dostosowujące rozporządzenie (EWG) nr 1538/91 wprowadzające szczegółowe przepisy wykonawcze do rozporządzenia Rady (EWG) nr 1906/90 w sprawie niektórych norm handlowych w odniesieniu do drobiu w następstwie przystąpienia Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji do Unii Europejskiej**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

(4) Dlatego rozporządzenie (EWG) nr 1538/91 powinno zostać odpowiednio zmienione,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając Traktat o Przystąpieniu Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji, w szczególności jego art. 2 ust. 3,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE

**Artykuł 1**

uwzględniając Akt Przystąpienia Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji, w szczególności jego art. 57 ust. 2,

W rozporządzeniu (EWG) nr 1538/91 wprowadza się następujące zmiany:

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Konieczne są pewne techniczne poprawki w rozporządzeniu Komisji (EWG) nr 1538/91<sup>(1)</sup>, w następstwie przystąpienia Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji, (dalej zwanych „nowymi Państwami Członkowskimi”) do Unii Europejskiej.

(2) Artykuł 14a ust. 7 rozporządzenia (EWG) nr 1538/91 oraz załączniki I, II i III do tego rozporządzenia zawierają niektóre pozycje we wszystkich językach Państw Członkowskich. Przepisy te powinny obejmować wersje językowe nowych Państw Członkowskich.

(3) Załącznik VIII do rozporządzenia nr 1538/91 zawiera wykaz krajowych laboratoriów referencyjnych w zakresie monitorowania zawartości wody w mięsie drobiowym. Załącznik ten powinien obejmować krajowe laboratoria referencyjne nowych Państw Członkowskich.

1) w pierwszym akapicie art. 14a ust. 7, zestawienie pozycji we wszystkich językach Państw Członkowskich zastępuje się poniższym zestawieniem:

„— Contenido en agua superior al límite CEE

— Obsah vody překračuje limit EHS

— Vandindhold overstiger EØF-Normen

— Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

— Veesisaldus ületab EMÜ normi

— Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

— Water content exceeds EEK limit

— Teneur en eau supérieure à la limite CEE

— Tenore d'acqua superiore al limite CEE

— Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

— Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

— Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 143 z 7. 6.1991, str. 11. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1321/2002 (Dz.U. L 194 z 23. 7.2002, str. 17).

- Il-kontenut ta' l-ilma superjuri għal-limitu KEE
- Watergehalte hoger danhet EEG-maximum
- Zawartość wody przekracza normę EWG
- Teor de água superior ao limite CEE
- Cudzia voda v hydinovom mäse EEK limit
- Vsebnost vode presega EES omejitev
- Vesipitoisuus ylittää ETY-normin
- Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG.”;

- 2) załączniki I, II i III zastępuje się tekstem znajdującym się w załączniku I do niniejszego rozporządzenia;
- 3) załącznik VIII zastępuje się tekstem znajdującym się w załączniku II do niniejszego rozporządzenia.

## Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z zastrzeżeniem oraz z dniem wejścia w życie Traktatu o Przystąpieniu Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 29 kwietnia 2004 r.

W imieniu Komisji

Franz FISCHLER

Członek Komisji

## ARTYKUŁ 1 UST.1 — NAZWY TUSZEK DROBIOWYCH

|    | es                                                                     | cs                                                                    | da                                        | de                                                               | et                                                               | el                                                                            | en                                                               | fr                                                                         | it                                                                 | lv                                                               |
|----|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1. | Pollo (de carne)                                                       | Kuře, brojler                                                         | Kylling, slagtekyl-ling                   | Hähnchen Masthuhn                                                | Tibud, broiler                                                   | Κοτόπουλο Πετανοί και κότες (κρεατοπα-ραγωγής)                                | Chicken, broiler                                                 | Poulet (de chair)                                                          | Pollo, »Broiler«                                                   | Cālis, broilers                                                  |
| 2. | Gallo, gallina                                                         | Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření                        | Hane, høne, suppehøne                     | Suppenhuhn                                                       | Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud      | Πτεϊνοί και κότες (για βράσιμο)                                               | Cock, hen, casserole, or boiling fowl                            | Coq, poule (à bouillir)                                                    | Gallo, gallina Pollame da brodo                                    | Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa                  |
| 3. | Capón                                                                  | Kapoun                                                                | Kapun                                     | Kapaun                                                           | Kohikukk                                                         | Καπόνια                                                                       | Capon                                                            | Chapon                                                                     | Cappone                                                            | Kapauns                                                          |
| 4. | Polluelo                                                               | Kuřátko, Kohoutek                                                     | Poussin, Coquelet                         | Stubenküken                                                      | Kana- ja kukepojad                                               | Νεοσσός, πετανάρι                                                             | Poussin, Coquelet                                                | Poussin, coquelet                                                          | Galletto                                                           | Cālītis                                                          |
| 5. | Gallo joven                                                            | Mladý kohout                                                          | Unghane                                   | Junger Hahn                                                      | Noor kukk                                                        | Πτεϊνάρι                                                                      | Young cock                                                       | Jeune coq                                                                  | Giovane gallo                                                      | Jauns gailis                                                     |
| 1. | Pavo (joven)                                                           | (Mladá) krůta                                                         | (Mini) kalkun                             | (Junge) Pute, (Junger) Truthahn                                  | (Noor) kalkun                                                    | (Νεαροί) γάλοι και γαλοπούλες                                                 | (Young) turkey                                                   | Dindonneau, (jeune) dinde                                                  | (Giovane) tacchino                                                 | (Jauns) tītars                                                   |
| 2. | Pavo                                                                   | Krůta                                                                 | Avlskalkun                                | Pute, Truthahn                                                   | Kalkun                                                           | Γάλοι και γαλο-πούλες                                                         | Turkey                                                           | Dinde (à bouillir)                                                         | Tacchino/a                                                         | Tītars                                                           |
| 1. | Pato (joven o anadino), pato de Berberia (joven), Pato cruzado (joven) | (Mladá) kachna, kachne, (Mladá) Pižmová kachna, (Mladá) Kachna Mulard | (Ung) and (Ung) berberand (Ung) mulardand | Frühmastente, Jungente, (Junge) Barbarieente (Junge) Mular-dente | (Noor) part, pardipoeg, (noor) muskupart, (noor), (noor) mullard | (Νεαρές) πάπιες ή παπάκια, (νεαρές) πάπιες βαρ βαριάς, (νεαρές) πάπιες mulard | (Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck | (Jeune) canard, caneton, (jeune) canard de barbarie, (jeune) canard mulard | (Giovane) anatra, (Giovane) Anatra muta, (Giovane) Anatra »mulard« | (Jauna) pīle, pīlēns, (Jauna) Muskuss pīle, (Jauna) Mullard pīle |
| 2. | Pato, pato de Berberia Pato cruzado                                    | Kachna, Pižmová kachna, Kachna Mulard                                 | Avlsand Berbe-rand Mulardand              | Ente, Barbarieente Mulardente                                    | Part, muskupart, mullard                                         | Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας πάπιες mulard                                        | Duck, Muscovy duck, Mulard duck                                  | Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)        | Anatra Anatra muta Anatra »mulard«                                 | Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle                                 |
| 1. | Oca (joven), ansarón                                                   | Mladá husa, house                                                     | (Ung) gås                                 | Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans                         | (Noor) hani, hanepoeg                                            | (Νεαρές) χήνες ή χηνάκια                                                      | (Young) goose, gosling                                           | (Jeune) oie ou oison                                                       | (Giovane) oca                                                      | (Jauna) zoss, zoslēns                                            |
| 2. | Oca                                                                    | Husa                                                                  | Avlsgås                                   | Gans                                                             | Hani                                                             | Χήνες                                                                         | Goose                                                            | Oie                                                                        | Oca                                                                | Zoss                                                             |
| 1. | Pintada (joven)                                                        | Mladá perlička                                                        | (Ung) perlehøne                           | (Junges) Perlhuhn                                                | (Noor) pärlkana                                                  | (Νεαρές) φραγκό-κοτες                                                         | (Young) guinea fowl                                              | (Jeune) pintade Pintadeau                                                  | (Giovane) faraona                                                  | (Jauna) pērļu vistiņa                                            |
| 2. | Pintada                                                                | Perlička                                                              | Avlsperlehøne                             | Perlhuhn                                                         | Pärlkana                                                         | Φραγκόκοτες                                                                   | Guinea fowl                                                      | Pintade                                                                    | Faraona                                                            | Pērļu vistiņa                                                    |

|    | lt                                                               | hu                                                           | mt                                                                                                 | nl                                                  | pl                                                                    | pt                                                   | sk                                                               | sl                                                               | fi                                 | sv                                                  |
|----|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1. | Viščiukas broileris                                              | Brojler csirke, pecsenyecsirke                               | Fellus, brojler                                                                                    | Kuiken, braadkuiken                                 | Kurczę, broiler                                                       | Frango                                               | Kurča, brojler                                                   | Pitovni piščanec-brojler                                         | Broileri                           | Kyckling, slaktkyckling (broiler)                   |
| 2. | Gaidys, višta, skirti troškinti arba virti                       | Kakas és tyúk (főztnivaló baromfi)                           | Serduk, tigiega (tal-brodu)                                                                        | Haan, hen, soepofstoofkip                           | Kura rosółowa                                                         | Galo, galinha                                        | Kohút, sliepka                                                   | Petelin, kokoš, perutnina za pečenje ali kuhanje                 | Kukko, kaña                        | Tupp, höna, gryteller kokhöna                       |
| 3. | Kaplūnas                                                         | Kappan                                                       | Hasi                                                                                               | Kapoen                                              | Kapłon                                                                | Capão                                                | Kapún                                                            | Kopun                                                            | Chapon (syöttökukko)               | Kapun                                               |
| 4. | Viščiukas                                                        | Minicsirke                                                   | Ghattuqa, coquelet                                                                                 | Piepkuiken                                          | Kurczątko                                                             | Franguitos                                           | Kuriatko                                                         | Miad piščanec, mlad petelin (kokelet)                            | Kananpoika, kukonpoika             | Poussin, Coquelet                                   |
| 5. | Gaidžiukas                                                       | Fiatal kakas                                                 | Serduk žghir fl-eta                                                                                | Jonge han                                           | Młody kogut                                                           | Galo jovem                                           | Mladý kohút                                                      | Mlad petelin                                                     | Nuori kukko                        | Ung tupp                                            |
| 1. | Kalakučiukas                                                     | Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka                | Dundjan (žghir fl-eta)                                                                             | (Jonge) kalkoen                                     | (Młody) indyk                                                         | Peru                                                 | Mladá morka                                                      | (Mlada) pura                                                     | (Nuori) kalkkuna                   | (Ung) kalkon                                        |
| 2. | Kalakutas                                                        | Pulyka                                                       | Dundjan                                                                                            | Kalkoen                                             | Indyk                                                                 | Peru adulto                                          | Morka                                                            | Pura                                                             | Kalkkuna                           | Kalkon                                              |
| 1. | Ančiukai, Muskusinės anties ančiukai, Mulardinės anties ančiukai | Pecsenyekacsa, Pecsenye pézsma-kacsa, Pecsenye mulard -kacsa | Papra (žghira fl-eta), papra žghira(fellus ta' papra), papra muscovy (žghira fl-eta), papra mulard | (Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend »Mulard«–eend | (Młoda) kaczka tuczona, (Młoda) kaczka piżmowa, (Młoda) kaczka mulard | Pato, Pato Barbary, Pato Mulard                      | (Mladá kačica), kačiatko, (Mladá) pyžmová kačica, (Mladý) mulard | (Mlada) raca, račka, (Mlada) -muškatna raca, (Mlada) mulard raca | (Nuori) ankka, (Nuori) mys kiankka | (Ung) anka, ankunge, (ung) mulardand (ung) mys kand |
| 2. | Antis, Muskusinė antis, Mulardinė antis                          | Kacsa, Pézsma kacsa, Mulard kacsa                            | Papra, papra muscovy, papra mulard                                                                 | Eend Barbarijse eend »Mulard«–eend                  | Kaczka, Kaczka piżmowa, Kaczka mulard                                 | Pato adulto, pato adulto Barbary, pato adulto Mulard | Kačica, Pyžmová kačica, Mulard                                   | Raca, Muškatna raca, Mulard raca                                 | Ankka, mys kiankka                 | Anka, mulardand, mys kand                           |
| 1. | Žąsiukas                                                         | Fiatal liba, pecsenye liba                                   | Wizža (žghira fl-eta), fellusa ta' wizža                                                           | (Jonge) gans                                        | Młoda gęś                                                             | Ganso                                                | (Mladá) hus, húsatko                                             | (Mlada) gos, goska                                               | (Nuori) hanhi                      | (Ung) gås, gåsunge                                  |
| 2. | Žąsis                                                            | Liba                                                         | Wizža                                                                                              | Gans                                                | Gęś                                                                   | Ganso adulto                                         | Hus                                                              | Gos                                                              | Hanhi                              | Gås                                                 |
| 1. | Perlinių vištų viščiukai                                         | Pecsenyegyön-gyös                                            | Farghuna (žghira fl-eta)                                                                           | (Jonge) parelhoen                                   | (Młoda) perliczka                                                     | Pintada                                              | (Mladá) perlička                                                 | (Mlada) pegatka                                                  | (Nuori) helmikana                  | (Ung) pärlhöna                                      |
| 2. | Perlinės vištos                                                  | Gyöngytyúk                                                   | Farghuna                                                                                           | Parelhoen                                           | Perlica                                                               | Pintada adulta                                       | Perlička                                                         | Pegatka                                                          | Helmikana                          | Pärlhöna                                            |

## ARTYKUŁ 1 UST. 2 — NAZWY CZĘŚCI DROBIU

|    | es                              | cs                                                                                                                                             | da                               | de                                                            | et                        | el                                           | en                                     | fr                                       | it                                        | lv                            |
|----|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------|
| a) | Medio                           | Půlka                                                                                                                                          | Halvt                            | Hälfte oder Halbes                                            | Pool                      | Μισά                                         | Half                                   | Demi ou moitié                           | Metà                                      | Puse                          |
| b) | Charito                         | Čtvrťka                                                                                                                                        | Kvart                            | (Vorder-, Hinter-) Viertel                                    | Veerand                   | Τεταρτημόριο                                 | Quarter                                | Quart                                    | Quarto                                    | Ceturtdaļa                    |
| c) | Cuartos traseros unidos         | Neoddelená zadní čtvrťka                                                                                                                       | Sammenhængende lårstykker        | Hinterviertel am Stück                                        | Lahtilõikamata koivad     | Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών              | Unseparated leg quarters               | Quarts postérieurs non séparés           | Cosciotto                                 | Nesadalītas kāju ceturtdaļas  |
| d) | Pechuga                         | Prsa                                                                                                                                           | Bryst                            | Brust, halbe Brust, halbierte Brust                           | Rind                      | Στήθος                                       | Breast                                 | Poitrine, blanc ou filet sur os          | Petto con osso                            | Krūtiņa                       |
| e) | Muslo y contra-muslo            | Stehno                                                                                                                                         | Helt lår                         | Schenkel, Keule                                               | Koib                      | Πόδι                                         | Leg                                    | Cuisse                                   | Coscia                                    | Kāja                          |
| f) | Charito trasero de pollo        | Stehno kuřete s částí zad                                                                                                                      | Kyllingelår med en del af ryggen | Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück | Koib koos seljaosaga      | Πόδι από κοτό-πoulo με ένα κομμάτι της ράχης | Chicken leg with a portion of the back | Cuisse de poulet avec une portion du dos | Coscetta                                  | Cāļa kāja ar muguras daļu     |
| g) | Contramuslo                     | Horní stehno                                                                                                                                   | Overlår                          | Oberschenkel, Oberkeule                                       | Reis                      | Μηρός (μπούτι)                               | Thigh                                  | Haut de cuisse                           | Sovraccoscia                              | Šķiņķis                       |
| h) | Muslo                           | Dolní stehno (Palička)                                                                                                                         | Underlår                         | Unterschenkel, Unterkeule                                     | Sääretükk                 | Κνήμη                                        | Drumstick                              | Pilon                                    | Fuso                                      | Stilbs                        |
| i) | Ala                             | Křídlo                                                                                                                                         | Vinge                            | Flügel                                                        | Tiib                      | Φτερούγα                                     | Wing                                   | Aile                                     | Ala                                       | Spārns                        |
| j) | Alas unidas                     | Neoddelená křídla                                                                                                                              | Sammenhængende vinger            | Beide Flügel, ungetrennt                                      | Lahtilõikamata tiivad     | Αδιαχώριστες φτερούγες                       | Unseparated wings                      | Ailes non séparées                       | Ali non separate                          | Nesadalīti spārni             |
| k) | Filete de pechuga               | Prsní řízek                                                                                                                                    | Brystfilet                       | Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet                        | Rinnafilee                | Φιλέτο στήθους                               | Breast fillet                          | Filet de poitrine, blanc, filet, noix    | Filetto, fesa (tacchino)                  | Krūtiņas fileja               |
| l) | Filete de pechuga con clavícula | Filety z prsou (Klíční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirazené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max.3 % z cel.hmotnosti) | Brystfilet med ønskeben          | Brustfilet mit Schlüsselbein                                  | Rinnafilee koos harkluuga | Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο               | Breast fillet with wishbone            | Filet de poitrine avec clavicule         | Petto (con forcella), fesa (con forcella) | Krūtiņas fileja ar krūšukaulu |

|    | es              | cs                                                                                                                                                    | da              | de              | et                                       | el              | en              | fr              | it              | lv            |
|----|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|------------------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------|
| m) | Magret, maigret | Magret, maigret<br>(Filety z prsou<br>kachen a hus s<br>kůží a<br>podkožním<br>tukem pokrýva-<br>jícím prsní sval,<br>bez hlubokého<br>svalu prsního) | Magret, maigret | Magret, Maigret | Rinnaliha<br>(»magret« või<br>»maigret«) | Maigret, magret | Magret, maigret | Magret, maigret | Magret, maigret | Pīles krūtiņa |

|    | lt                                                   | hu                                      | mt                                                 | nl                                      | pl                                  | pt                                                    | sk                              | sl                               | fi                            | sv                                      |
|----|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|
| a) | Pusė                                                 | Fél baromfi                             | Nofs                                               | Helft                                   | Połówka                             | Metade                                                | Polená hydina                   | Polovica                         | Puolikas                      | Halva                                   |
| b) | Ketvirtis                                            | Negyed baromfi                          | Kwart                                              | Kwart                                   | Ćwiartka                            | Quarto                                                | Štvrtka hydiny                  | Četrt                            | Neljännes                     | Kvart                                   |
| c) | Neatskirti kojų<br>ketvirčiai                        | Összefüggő<br>(egész) combne-<br>gyedek | Il-kwarti ta' wara<br>tas-saqajn, mhux<br>separati | Niet-gescheiden<br>achtérkwarten        | Ćwiartka tylna w<br>całości         | Quartos de coxa<br>não separados                      | Neoddelené hydi-<br>nové stehná | Neločene četrti<br>nog           | Takaneljännes                 | Bakdelspart                             |
| d) | Krūtinėlė                                            | Mell                                    | Sidra                                              | Borst                                   | Pierś, połówka<br>piersi            | Peito                                                 | Prsia                           | Prsi                             | Rinta                         | Bröst                                   |
| e) | Koja                                                 | Comb                                    | Koxxa                                              | Hele poot, hele<br>dij                  | Noga                                | Perna inteira                                         | Hydinové stehno                 | Bedro                            | Koipireisi                    | Klubba                                  |
| f) | Viščiuko koja su<br>neatskirta<br>nugaros dalimi     | Csirkecomb a hát<br>egy részével        | Koxxa tat-tigiega<br>b'porzjon tad-<br>dahar       | Poot/dij met<br>rugdeel (bout)          | Noga kurczęca z<br>częścią grzbietu | Perna inteira de<br>frango com uma<br>porção do dorso | Kuracie stehno s<br>panvou      | Piščančja bedra z<br>delom hrbta | Koipireisi, jossa<br>selkäosa | Kycklingklubba<br>med del av<br>ryggben |
| g) | Šlaunelė                                             | Felsőcomb                               | Il-bicca ta' fuq<br>tal-koxxa                      | Bovenpoot,<br>bovendij                  | Udo                                 | Coxa                                                  | Horné hydinové<br>stehno        | Stegno                           | Reisi                         | Lår                                     |
| h) | Blauzdelė                                            | Alsócomb                                | Il-bicca tīsfel tal-<br>koxxa (drumstick)          | Onderpoot,<br>onderdij (Drum-<br>stick) | Podudzie                            | Perna                                                 | Dolné hydinové<br>stehno        | Krača                            | Koipi                         | Ben                                     |
| i) | Sparnas                                              | Szárnny                                 | Gewnah                                             | Vleugel                                 | Skrzydło                            | Asa                                                   | Hydinové<br>křídélko            | Peruti                           | Siipi                         | Vinge                                   |
| j) | Neatskirti sparnai                                   | Összefüggő<br>(egész) szárnyak          | Gwienah mhux<br>separati                           | Niet-gescheiden<br>vleugels             | Skrzydła w<br>całości               | Asas não sepa-<br>radas                               | Neoddelené hydi-<br>nové křídla | Neločene peruti                  | Siivet kiini toisis-<br>saan  | Sammanhängande<br>vingar                |
| k) | Krūtinėlės filė                                      | Mellfilé                                | Flett tas-sidra                                    | Borstfilet                              | Filet z piersi                      | Carne de peito                                        | Hydinový rezeň                  | Prsni file                       | Rintafile'                    | Bröstfilé                               |
| l) | Krūtinėlės filė su<br>raktikauliu ir<br>krūtinkauliu | Mellfilé szegyc-<br>sonttal             | Flett tas-sidra bil-<br>wishbone                   | Borstfilet met<br>vorkbeen              | Filet z piersi z<br>obojućzykiem    | Carne de peito<br>com fúrcula                         | Hydinový rezeň s<br>kostou      | Prsni file s prsno<br>kostjo     | Rintafile' solislui-<br>neen  | Bröstfilé med<br>nyckelben              |
| m) | Krūtinėlės filė be<br>kiliojo raumens<br>(magret)    | Bőrös libamell-<br>filé, (maigret)      | Magret, maigret                                    | Magret                                  | Magret                              | Magret, maigret                                       | Magret                          | Magret                           | Magret, maigret               | Magret, maigret                         |

## ARTYKUŁ 9 — METODY SCHŁADZANIA

|    | es                                    | cs                                      | da                   | de                      | et                  | el                                     | en                   | fr                                     | it                                           | lv                              |
|----|---------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------|----------------------------------------|----------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------|
| 1. | Refrigeración por aire                | Vzduchem (Chlazení vzduchem)            | Luftkøling           | Luftkühlung             | Õhkjahutus          | Ψύξη με αέρα                           | Air chilling         | Refroidissement à lair                 | Raffreddamento ad aria                       | Dzesēšana ar gaisu              |
| 2. | Refrigeración por aspersión ventilada | Vychlazeným proudem vzduchu s postřikem | Luftspraykøling      | Luft-Sprühkühlung       | Õhkpiiserdusjahutus | Ψύξη με ψεκασμό                        | Air spray chilling   | Refroidissement par aspersion ventilée | Raffreddamento per aspersione e ventilazione | Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu |
| 3. | Refrigeración por immersion           | Ve vodní lázni ponořením                | Neddypningskøling    | Gegenstrom-Tauchkühlung | Sukeljahutus        | Ψύξη με βύθιση                         | Immersion chilling   | Refroidissement par immersion          | Raffreddamento per immersione                | Dzesēšana iegremdējot           |
|    | lt                                    | hu                                      | mt                   | nl                      | pl                  | pt                                     | sk                   | sl                                     | fi                                           | sv                              |
| 1. | Atšaldymas ore                        | Levegős hűtés                           | Tkessih bl-arja      | Luchtkoeling            | Owiewowa            | Refrigeração por ventilação            | Chladené vzduchom    | Zračno hlajenje                        | Ilmajahdytys                                 | Luftkylning                     |
| 2. | Atšaldymas pučiant orą                | Permetezéses hűtés                      | Tkessih b'air spray  | Luchtsproeikoe-ling     | Owiewowo-natryskowa | Refrigeração por aspersão e ventilação | Chladené sprejovaním | Hlajenje s pršenjem                    | Ilmasprayjäähdytys                           | Evaporativ kylning              |
| 3. | Atšaldymas panardinant                | Bemerítéses hűtés                       | Tkessih b'immersjoni | Dompelkoeling           | Zanurzeniowa        | Refrigeração por imersão               | Chladené vo vode     | Hlajenje s potapljanjem                | Vesijähdytys                                 | Vattenkylning                   |

## ARTYKUŁ 10 UST. 1 — RODZAJE CHOWU

|    | es                                               | cs                                               | da                                         | de                                | et                                                                   | el                                                          | en                                      | fr                                                  | it                                                            | lv                                                   |
|----|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| a) | Alimentado con...<br>%Oca engordada<br>con avena | Krmena<br>(čím)...%(če-<br>ho)...krmená<br>ovsem | Fodret med... %<br>Husa Havrefodret<br>gås | Mast mit... %...<br>Hafermastgans | Söödetud..., mis<br>sisaldab...%...Kae-<br>raga toidetud<br>hani     | Έχει τραφεί με...<br>%...Χήνα που<br>παχαίνεται με<br>βρώμη | Fed with... %<br>of...Oats fed<br>goose | Alimenté avec...<br>% de...Oie nourrie<br>à lavoine | Alimentato con<br>il... % di...Oca<br>ingrassata con<br>avena | Barība ar... %...ar<br>auzām barotas<br>zosis        |
| b) | Sistema extensivo<br>en gallinero                | Extenzivní v hale                                | Ekstensivt stal-<br>dopdræt<br>(skrabe...) | Extensive Boden-<br>haltung       | Ekstensivne sees-<br>pidamine (lindlas<br>pidamine)                  | Εκτατικής<br>εκτροφής                                       | Extensive indoor<br>(barnreared)        | Élevé à l'intérieur:<br>système extensif            | Estensivo al<br>coperto                                       | Turēšana galveno-<br>kārt telpās<br>(»Audzēti kūti«) |
| c) | Gallinero con<br>salida libre                    | Volný výběh                                      | Fritgående                                 | Auslaufhaltung                    | Vabapidamine                                                         | Ελεύθερης βοσκής                                            | Free range                              | Sortant à<br>l'extérieur                            | Allaperto                                                     | Brīvā turēšana                                       |
| d) | Granja al aire<br>libre                          | Tradiční volný<br>výběh                          | Frilands...                                | Bäuerliche<br>Auslaufhaltung      | Traditsiooniline<br>Vabapidamine                                     | Πτηνοτροφείο<br>παραδοσιακά<br>ελεύθερης βοσκής             | Traditional free<br>range               | Fermier-élevé en<br>plein air                       | Rurale all'aperto                                             | Tradicionālā brīvā<br>turēšana                       |
| e) | Granja de cría en<br>libertad                    | Volný výběh -<br>úplná volnost                   | Frilands...<br>opdrættet i fuld<br>frihed  | Bäuerliche Frei-<br>landhaltung   | Täieliku liikumis-<br>vabadusega<br>traditsiooniline<br>vabapidamine | Πτηνοτροφείο<br>απεριόριστης<br>τροφής                      | Free-range – total<br>freedom           | Fermier-élevé en<br>liberté                         | Rurale in libertà                                             | Pilnīgā brīvība                                      |

|    | lt                                                                 | hu                                               | mt                                                         | nl                                                                       | pl                                                       | pt                                                            | sk                                        | sl                                            | fi                                            | sv                                                  |
|----|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| a) | Lesinta...<br>%...Avižomis<br>penėtos žąsys                        | %-ban..... -val<br>etetettZabbal<br>etetett liba | Mitmugha b'... %<br>ta'...Wiżża<br>mitmug? a bil-<br>?afur | Gevoed met...<br>%...Met haver<br>vetgemeste gans                        | Żywione z<br>udziałem... %...<br>tucz owsiany<br>(gęsi). | Alimentado<br>com... %<br>de...Ganso engor-<br>dado com aveia | Krmené... %...husi<br>krmené ovsom        | Krmljeno s/<br>z.....%gos<br>krmljena z ovsem | Ruokittu...<br>%...Kauralla<br>ruokittu hanhi | Utfodrad med...<br>%...<br><i>Havreutfodrad gås</i> |
| b) | Patalpose laisvai<br>auginti paukščiai<br>(Auginti tvar-<br>tuose) | Istállóban külter-<br>jesen tartott              | Mrobbija gewwa:<br>sistema estensiva                       | Scharrel...<br>binnengehouden                                            | Ekstensywny<br>chów ściółkowy                            | Produção exten-<br>siva em interior                           | Extenzivne v<br>halách                    | Ekstenzivna<br>zaprtá reja                    | Laajaperäinen<br>siskasvatus                  | Ekstensivt uppfödd<br>inomhus                       |
| c) | Laisvai laikomi<br>paukščiai                                       | Szabadtartás                                     | Barra (free range)                                         | Scharrel... met<br>uitloop                                               | Chów wybiegowy                                           | Produção em<br>semiliberdade                                  | Chované vo<br>voľnom výbehu               | Prosta reja                                   | Ulkoilumahdollis-<br>uus                      | Tillgång till<br>utomhus vistelse                   |
| d) | Tradiciškai laisvai<br>laikomi paukščiai                           | Hagyományos<br>szabadtartás                      | Barra (free range)<br>tradizzjonali                        | Boerenscharrel...<br>met uitloop-<br>Hoeve... met<br>uitloop             | Tradycyjny chów<br>wybiegowy                             | Produção ao ar<br>livre                                       | Chované tradičným<br>spôsobom v<br>halách | Tradicionálna<br>prosta reja                  | Ulkoiluvapaus                                 | Traditionell utom-<br>husvistelse                   |
| e) | Visiškoje laisvėje<br>laikomi paukščiai                            | Teljes szabad-<br>tartás                         | Barra (free range)<br>- liberta totali                     | Boerenscharrel...<br>met vrije uitloop-<br>Hoeve... met vrije<br>uitloop | Chów wybiegowy<br>bez ograniczeń                         | Produção em<br>liberdade                                      | Chované na paši                           | Prosta reja -<br>neomejen izpust              | Vapaa kasvatus                                | Uppfödd i full                                      |



## ZAŁĄCZNIK II

## „ZAŁĄCZNIK VIII

## WYKAZ LABORATORIÓW REFERENCYJNYCH

**Laboratorium odniesienia Wspólnoty:**

ID/Lelystad  
Postbus 65  
Edelhertweg 15  
8200 AB Lelystad  
The Netherlands

**Belgia**

Faculteit Diergeneeskunde  
Vakgroep »Diergeneeskundig toezicht op eetwaren«  
Universiteit Gent  
Salisburylaan 133  
B-9820 Merelbeke

**Republika Czeska**

Státní veterinární ústav Jihlava  
Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické, chemické a senzorní analýzy masa a masných výrobků  
Rantířovská 93  
586 05 Jihlava

**Dania**

Fødevaredirektoratets Laboratorium  
Afdeling for Levnedsmiddelmikrobiologi  
Fødevareregionen  
Søndervang 4  
DK-4100 Ringsted

**Niemcy**

Bundesanstalt für Fleischforschung  
Institut für Chemie und Physik  
EC-Baumanstraße 20  
D-95326 Kulmbach

**Estonia**

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium  
Kreutzwaldi 30  
51006 Tartu

**Grecja**

Ministry of Agriculture  
Veterinary Laboratory of Patra  
15, Notara Street  
GR-264 42 Patra

**Hiszpania**

Centro de Alimentación Nacional  
(Instituto de Salud Carlos III)  
Ctra de Majadahonda a Pozuelo Km 2  
E-28220 Madrid

**Francja**

Unité hygiène et qualité des produits avicoles  
Laboratoire central de recherches avicoles et porcines  
Centre National d'études vétérinaires et alimentaires  
Beaucemaine — B. P. 53  
F-22400 Ploufragan

**Irlandia**

National Food Centre  
Teagasc  
Dunsinea  
Castleknock  
Dublin 15

**Włochy**

Ispettorato Centrale Repressione Frodi  
Via Jacopo Cavedone n.29  
I-41100 Modena

**Cypr**

Agricultural Laboratory  
Department of Agriculture  
Louis Akritas Ave; 14  
Lefcosia (Nicosia)

**Łotwa**

Pārtikas un veterinārā dienesta  
Valsts veterinārmedicīnas diagnostikas centrs  
Lejupes iela 3  
Rīga, LV-1076, Latvija

**Litwa**

Nacionalinė veterinarijos laboratorija  
J. Kairiūkščio g. 10  
Vilnius

**Luksemburg**

Laboratoire National de Santé  
Rue du Laboratoire, 42  
L-1911 Luxembourg

**Węgry**

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet  
Budapest 94. Pf. 1740  
Mester u. 81.  
H-1465

**Malta****Niderlandy**

TNO Voeding  
Utrechtseweg 48  
3704 HE Zeist  
Postbus 3603700 AJ Zeist

**Austria**

Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit GmbH und Bundesamt für  
Ernährungssicherheit (Abt. Analytik II)  
Spargelfeldstrasse 191  
A-1220 Wien

**Polska**

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych  
ul. Reymonta 11/13  
60-791 Poznań

**Portugalia**

Direcção Geral de Fiscalização e Controlo da Qualidade Alimentar  
Laboratório Central de Qualidade Alimentar  
Av. Conde de Valbom, 98  
P-1050-070 Lisboa

**Słowenia**

Univerza v Ljubljani  
Veterinarska fakulteta  
Nacionalni veterinarski inštitut  
Gerbičeva 60  
1115 Ljubljana

**Słowacja**

Štátny veterinárny a potravinový ústav  
Botanická 15  
842 52 Bratislava

**Finlandia**

Eläinlääkintä- ja elintarvikelaitos (EELA)  
Hämeentie 57, PL 368  
FIN 00231 Helsinki

**Szwecja**

Statens livsmedelsverk  
Box 622  
S-75126 Uppsala

**Zjednoczone Królestwo**

CSL Food Science Laboratory  
Sand Hutton  
York YO4 1LZ  
United Kingdom.”

---